



烈非遊日中紀行卷二

晴侯氏日記書



Faint, illegible handwritten text in vertical columns, likely bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible handwritten text in vertical columns, likely bleed-through from the reverse side of the page.

一 テイリデニス号の漂民扶助せしむるの事、以て其の持の  
夜食類炮一門を爲し、後送せしむる是、可く以て  
て破船の時救伐せしむるの例と爲す。是れ、  
但テイリデニス  
と、其の事、永三  
成年松前より送歸れる漂民三十二人  
の船イーセント船あり。

一 我誓て、日本に於て漂民救宥せしむる事あり、又、  
之を以て荷運せしむる事あり、世人の況、是より反て、蓋、漂民  
を住不し、送し、運見し、用ゆ、是とカゴと名づく、況、人、則、我  
あり、但、著者、注あり。

日本、外民、通商、を免す、是、道理、尚、以て、其、海岸、  
廣大、あり、其、港、と、災厄、を、達、し、其、の、爲、に、用、ひ、

却て、其、海岸、近、し、其、者、より、其、岩、と、搦、り、煩、砲、と、發、せ、  
將、て、暴風、の時、漂、ひ、來、り、船、あ、れ、ば、水、主、と、捕、縛、し、  
籠、と、以て、荷、運、し、或、は、是、と、儒、教、を、今、我、等、海、岸、と、  
其、を、右、民、に、示、諭、し、外、民、通、商、の、絶、の、政、度、と、停、  
止、せ、し、ん、法、律、を、整、の、國、民、が、政、度、と、捨、て、し、其、萬、民、  
の、高、業、を、妨、と、し、其、而、己、之、我、等、法、律、を、整、キ、リ、ス、テ、  
切支  
丹宗、其、民、の、政、度、を、周、り、如、は、暴、戾、の、不、考、と、人、道、を、徒、に、  
し、其、萬、民、の、苦、と、し、其、法、を、海、岸、港、湊、の、出、入、自、在、の、況、を、  
其、危、難、の、時、に、其、を、港、湊、海、岸、と、爲、し、其、民、を、其、と、扶、助、  
し、其、賓、客、の、其、食、を、應、じ、り、し、其、法、を、港、湊、に、於、て、其、民、に、授、け、

るやと若くは控よ違ふよとのあつはしき害と除き通商の  
乃と開くもの高賈の爲き要し

是より何の故と云々無善利加日中と作時の憂患の報  
答はるべき故何ものとして彼初く感激し及ぶを親

者とする情と明解しはては虚実と云々し是は漂

民の在りしを唐教千六百五十年七月より千六百

弘化三年乙巳

嘉永三年

五十年十一月の月我り中と年一時漂民五十三人

日本政府我に記し之自玉に回向をしりり日本政

府是と極育をさるるをなく衣服と無く遺者より

医薬と施せり只礼坊と云々し使のし掛中よよ

しりりしを他に住居と寺院と云々を周圍と圍

蘭人の出島と云々しはく是を推する吏役の外他人の交接と

所をうは他よりあつはるべきの確執と避んくし

尚々無善利加水主因と成り日本よ左物と知す

又是と信をせ我知つたを恐るる外良親見の

爲き人禍とせむもの政置色と控えし例ち作らるる患と

除んく乃漂民と云々海と送るる毎に私欲と良をせし但著者の  
任あり

一 日本に法律を整理の政を知す数百の無善利加鯨漢

私毎年サシガル地の海門と通航し或は暴風を遭ひて

店を海を漂るるを恐るるを教害を

一 嘗て亞比の罷りし船は是れある港に到りて破損補  
理するの免れ怒りし事ありしを以て海上に追逐し是を  
一と際期と爲しし事ありしに於てあるありし既し各  
船して亞比の利が鯨漁益益する事ありし暴戾を怒  
の上地に到り鯨船の追逐する事ありし我政府  
只思ふところを以て日本人として之を改定し外民を  
改革せしむるの設けありし

一 去年、亞比の利が鯨漁船百二十隻に於ては、  
其の到りし地鯨漁場より甚遠隔之に於て日本海を  
一船に補給の爲に赴く事、港漢を以て是れ我を以

道の通商繁昌し其れ海と才ホツカ海の通商と遮止  
するは、従来の暴戾を以て之を以てする事ありし

一 我政府は地商賣の催進する事、昔に於て設けし事ありし  
是れ賢良法改我農工商衛生の故と以て日本と比し憂  
患の多しを以て自後法律に在りて國民航海と營む物  
多し一夫變りしに惟り日本海を以て漂志し或は暴戾を以て  
之を凌ぐ事ありし港内を以て是れ接遇温かくて譽れ  
厚しし事ありし

前より自任ありし就て是れ一提督ペリ人の名を以て日本  
港漢を開き万民法を以て人民暴戾の時に出入自由

あつてせんとのるの我を信せし既ニ蘭人累代  
日本を居住し其の言を以て証とするは殊にイスパニヤ及び  
ホルガル國ハ日本嚴禁あり故に信を信せしを  
昔の記録と接し其の言を以て証とするは殊に  
今ベルリ人昔の言を遂に如何せん殺伐し及へる  
然る時に血戦を及ひ甚怨念止むべし自後早海客  
漂ぶるを窺ひ民を報答せん我唐教千  
八百五十二年第三月著す所の高法新説申日本紀考  
ニ同名をせむ者セシゲ二人の況し是より  
一 縦令之者其只自己の爲のて遂に其の言を以て証とす

民の年利とありて既ニ和蘭人ニ法民の爲日本  
ニ其異布せしを又然り素より徳國中就中江原部  
の出入有今ハ國政に於て免るべしと云ふはホルト人  
日本紀考凡例中に述べて考之し其語を白く  
爰に見よ是幸福の國あり既ニ幾百年太平の  
旭輝を冠し國長の徳澤を承けしより擁護せられ  
政道ハ王侯の柄權を以て威と信とを行て其不熟の  
新法と忌む民也國を安泰の和に浴し其智風  
舊古より固り既ニ是を法則と目し其を遂に  
歳々万平法規ニ固り其の  
但著者の注・他人の説と載せしめ

新とをぬんりて外民通商の故とわつては法度  
亦及まらんや

一 名譽ラウツル厝敷千八百四十七年著述の日記死考と  
れは同一語よ

は民也智勇信義備りて術藝に通ず常志を識と  
りてり然して王侯天子の親正法を依りて作さ  
天幸とて之を恰く法石のやとや

一 以指越えて提督ペリル人選りて復向の統勢の指今友  
とふれり是知深馳敏雄大強剛の度量備りしと  
任しありてペリルの外に不虞を若を成りて復と

但著者の理  
化今説と載

取てペリル前々命令とて一快然とて地中海巡行と  
廢せしれ今も民の安危を方々控りて亞墨利加通商の  
息廢を決する大任備りしと供り軍艦ハ蒸氣  
船ニユスクヘニ子船ニスミスツピト同其化カカツト  
船運送船とて其トユスクヘニ子船記旗船とて  
一 是れ陸軍の豫備とて往昔の憂患を報ひる今  
日本に滞在せし亞墨利加水主回帰せし物と係要  
し兵船を備えしとやナル

一 我等歡喜と悦ぶるハ今政府 係要大志と登るの  
期に際りて其費を亦ハ遠隔に赴く蒸氣船と適用る

石炭<sup>灰</sup>色<sup>灰</sup>あり且此兵勢之<sup>一</sup>と化邦<sup>一</sup>と信<sup>一</sup>と内<sup>一</sup>  
出<sup>一</sup>の<sup>一</sup>知<sup>一</sup>深<sup>一</sup>の<sup>一</sup>後<sup>一</sup>を<sup>一</sup>の<sup>一</sup>あり

一 此指趣只要有利加河の為の<sup>一</sup>ありし万国諸島の事  
福と云ふらんや実<sup>一</sup>の<sup>一</sup>勸<sup>一</sup>の<sup>一</sup>を<sup>一</sup>我<sup>一</sup>の<sup>一</sup>所<sup>一</sup>と云て  
る<sup>一</sup>提督<sup>一</sup>ベルリ<sup>一</sup>知<sup>一</sup>日本<sup>一</sup>と<sup>一</sup>して<sup>一</sup>性<sup>一</sup>時<sup>一</sup>我<sup>一</sup>の<sup>一</sup>事<sup>一</sup>を<sup>一</sup>暴  
虎と構<sup>一</sup>の<sup>一</sup>今<sup>一</sup>因<sup>一</sup>と<sup>一</sup>なり<sup>一</sup>て<sup>一</sup>地<sup>一</sup>と<sup>一</sup>在<sup>一</sup>と<sup>一</sup>無<sup>一</sup>利<sup>一</sup>加  
人と免<sup>一</sup>さ<sup>一</sup>の<sup>一</sup>高<sup>一</sup>獄中<sup>一</sup>の<sup>一</sup>外<sup>一</sup>民<sup>一</sup>と<sup>一</sup>悉<sup>一</sup>く<sup>一</sup>回<sup>一</sup>陽<sup>一</sup>を<sup>一</sup>め  
んと<sup>一</sup>是<sup>一</sup>を<sup>一</sup>都<sup>一</sup>て<sup>一</sup>天<sup>一</sup>災<sup>一</sup>と<sup>一</sup>罹<sup>一</sup>り<sup>一</sup>日本<sup>一</sup>海<sup>一</sup>を<sup>一</sup>漂<sup>一</sup>る<sup>一</sup>を<sup>一</sup>  
力の<sup>一</sup>あり<sup>一</sup>獄中<sup>一</sup>の<sup>一</sup>あり<sup>一</sup>を<sup>一</sup>あり<sup>一</sup>と<sup>一</sup>して<sup>一</sup>將<sup>一</sup>又<sup>一</sup>提  
督<sup>一</sup>ベルリ<sup>一</sup>知<sup>一</sup>志<sup>一</sup>を<sup>一</sup>と<sup>一</sup>る<sup>一</sup>万<sup>一</sup>玉<sup>一</sup>諸<sup>一</sup>民<sup>一</sup>と<sup>一</sup>して<sup>一</sup>自<sup>一</sup>後<sup>一</sup>暴<sup>一</sup>風

の時日本港内に到り危険と決き砲撃と補正必用の  
不物と構ひ宥容の念慈あるの證となるべしと云て  
是<sup>一</sup>に<sup>一</sup>く<sup>一</sup>窮<sup>一</sup>民<sup>一</sup>教<sup>一</sup>害<sup>一</sup>せ<sup>一</sup>れ<sup>一</sup>と<sup>一</sup>表<sup>一</sup>裏<sup>一</sup>の<sup>一</sup>事<sup>一</sup>あり  
一 此旨迄達するの期に至るに自ら通商の旨先但  
提督<sup>一</sup>ベルリ<sup>一</sup>知<sup>一</sup>通<sup>一</sup>商<sup>一</sup>と<sup>一</sup>事<sup>一</sup>と<sup>一</sup>を<sup>一</sup>不<sup>一</sup>只<sup>一</sup>西<sup>一</sup>聖<sup>一</sup>利<sup>一</sup>加<sup>一</sup>河<sup>一</sup>の<sup>一</sup>  
の<sup>一</sup>事<sup>一</sup>と<sup>一</sup>して<sup>一</sup>危<sup>一</sup>難<sup>一</sup>の<sup>一</sup>時<sup>一</sup>と<sup>一</sup>を<sup>一</sup>日本<sup>一</sup>港<sup>一</sup>内<sup>一</sup>と<sup>一</sup>を<sup>一</sup>改<sup>一</sup>  
府<sup>一</sup>と<sup>一</sup>して<sup>一</sup>衛<sup>一</sup>護<sup>一</sup>せ<sup>一</sup>り<sup>一</sup>ん<sup>一</sup>の<sup>一</sup>事<sup>一</sup>に<sup>一</sup>敢<sup>一</sup>て<sup>一</sup>自<sup>一</sup>玉<sup>一</sup>而<sup>一</sup>已<sup>一</sup>の<sup>一</sup>を<sup>一</sup>  
普<sup>一</sup>く<sup>一</sup>諸<sup>一</sup>民<sup>一</sup>の<sup>一</sup>為<sup>一</sup>と<sup>一</sup>を<sup>一</sup>論<sup>一</sup>と<sup>一</sup>を<sup>一</sup>して<sup>一</sup>明<sup>一</sup>を<sup>一</sup>我<sup>一</sup>の<sup>一</sup>  
事<sup>一</sup>と<sup>一</sup>して<sup>一</sup>提<sup>一</sup>督<sup>一</sup>ベルリ<sup>一</sup>知<sup>一</sup>迫<sup>一</sup>切<sup>一</sup>と<sup>一</sup>して<sup>一</sup>日本<sup>一</sup>中<sup>一</sup>改<sup>一</sup>事<sup>一</sup>の<sup>一</sup>弊  
を<sup>一</sup>治<sup>一</sup>す<sup>一</sup>を<sup>一</sup>將<sup>一</sup>通<sup>一</sup>商<sup>一</sup>の<sup>一</sup>知<sup>一</sup>と<sup>一</sup>して<sup>一</sup>其<sup>一</sup>軍<sup>一</sup>勢<sup>一</sup>常<sup>一</sup>と<sup>一</sup>是<sup>一</sup>國<sup>一</sup>中



の備品の修を求むる一め正法を律の方國一を味  
漢内よまゝの何れ日本國連よむか一は貿易と國  
と道とあり一は貿易の人道を具するの重具と我  
國の都府は戸出入自由とすの年一後よりし  
然して剛情のヤンケイ無量利加人の  
識る神号我号よ告る江戸の住  
民人丁二百万或ハ總々五万地可吾と知るの目近きあり  
キユーレニ此の日載雜記の放言也是を按きしとカール  
キットル人他名譽の地理の著者との書金備と  
傳へしに版せしもの高土地案内の如きの紀考  
といふことと改定するの事一悉く實況也や吾と知れ

一江戸の地方大小と論するハ只疑案のこゝに於ての多  
し又あり兵士よりもの外ハ國帝の兵士も使役戦争  
の時よありて各士卒とふとて其を負數極めし  
但著者  
の注あり  
然し時ハ我号勿も國帝の兵士人丁五十二万五千七十六  
騎兵あり又負數九百万とて之十萬ハ騎兵ありや  
吾と并知し一我号知所とて之より也ハ小裸  
麦産もこの夥し是と信物令銀洞島ハ唐國  
海をよ通し且申の年より一億四千万ドル錢の名と  
よなり此の街港都て防禦嚴く我鯨漁民サガル地

の海門通帆するは凡二里海岸を舐つて時は若く要  
 害の設けおし若く輸漢・船危難を遂深きなる  
 時は是を捕へ獄中よ置しめ自玉の命事ゆゆき  
 りしむ所有る在位ハバゴレニテド無罪刑加 玉司とるの世は於て  
 存一勢なき事必あり高外玉のこの國長官デニル  
 ウエフストル人海軍大元帥なるゲレム人あると云然り  
 察あると覺らば改の所を不々我玉産の綿殘  
 可夥くは昂く遠く其を金根樟腦も亦我玉  
 運んば時よ置て平港ゆに於て万玉の通高成盛あり  
 と見たり

我より又万國諸方の通高と致す之を何とあは  
 くるよ日本は於て小麦裸麦は自玉の食料にて  
 外玉の出さるの解あり只小麦を僅和蘭貿易の  
 替りとして咬喘吧運送せしむるありて唐國よ  
 運搬するに亦あり  
 一 金根と外玉を自玉に嚴禁し其糾斬罪あり  
 たり  
 一 國中の年方二億四百ドルス錢のなるよし  
 既に玉中改造あり車未審ありと憂へん何  
 て去年貢の負數を知るにや

レヒソニヤソパン抄訳 大尾

右荷人烈非遜之筆記而往年所船齋也 官命譯其所  
関涉于米使者一卷而秘之甚嚴故無人傳之甲寅六月  
友人冢慢二僅得或人所抄撮予乃得窺其一班而以其  
未完常為憾矣至仲冬函陵盟兄得坂半山人手寫於是  
全文始得入手之午夫苟讀此卷亦足以審米使之情然  
而其處置可得而施也而廟謨之不中窺者果是誰愆此  
其所以深秘于此卷邪蓋秘之深乃所以愧之之深也嗚  
呼愧之一字將為蒼生之幸邪抑為不幸邪

乙卯正月丙寅葵陵逸人識

大  
七  
九

夕  
九  
十

其不...  
 西...  
 全...  
 未...  
 安政五  
 五月三日  
 德隣  
 武...

17



18